Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię) gatyjską.\* Dla synów Koracha. Psalm.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na radosną melodię. Dla synów Koracha. Psalm. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Gittyt. Psalm dla synów Korego. O, jak miłe *są* twoje przybytki, JAHWE zastępów! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Gittyt, synom Korego psalm. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: "za prasy", synom Korego, Psalm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na wzór z Gat. Synów Koracha. Psalm. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Tłoczący wino".  Psalm synów Koracha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na instrument z Gat. Synów Koracha. Psalm. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Haggittit”. Psalm synów Koracha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Tłocznie”; Psalm Korachitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Псалом синів Корея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru Gitejczyków, pieśń Korachidów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże miły jest twój wspaniały przybytek, JAHWE Zastępów! |

1. 1) Na (melodię) gatyjską (Ps 8, 81, 84), עַל־הַּגִּתִית (‘al-haggittit). Zob. Ps 8. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ps z drugiej serii Psalmów synów Koracha: Ps 84-85; 87-88. Pierwsza: Ps 42-43; 44-49. [↑](#footnote-ref-3)